|  |
| --- |
| METADATA |

|  |  |
| --- | --- |
| **Title** | A list of linguistic features of Rabat Arabic |
| **Author** | Naima Sekiati |
| **Date** | 2019 |
| **ID** | Rabat/Salé |
| **Geolocation** |  |

Please mind the following rules:

1. Avoid line breaks in cells!
2. Insert a dash (–) between questions and answers.
3. Mark the item to be highlighted in red.
4. Stay as close as possible to the transcription system used in VICAV.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Interrogatives** |  |  |  |  |  |
| who? | Most commonly dialects show reflexes of CA *man*. | Who is this man? – He is my friend | škun had ṛ-ṛažəl? ‒ huwa ṣaḥbi. | Wer ist dieser Mann? – Er ist mein Freund. | من هذا الرجل؟  هو صديقي. |
| whose? |  | Whose car is this? – This is our car. It’s small but it’s good. | dyal mən had ṭ-ṭumobila?‒ hada ṭ-ṭumubila dyalna. hiya ṣġira walakin mzyana. | Wessen Auto ist das? – Das ist unser Auto. Es ist klein, aber gut. | هذه سيارة من؟  هذه سيارتنا. هي صغيرة ولكنها جيدة. |
| what? |  | Fatima, what are you doing now? – I’m watching TV with my grandmother. | Faṭima ašnu kaddiri daba? ‒ kantfəṛṛəž fə t-təlfaza mˁa žədda. | Fatima, was machst du gerade? – Ich schaue fern mit meiner Großmutter. | يا فاطمة، ماذا تفعلين الآن؟  أشاهد التلفزيون/التلفاز مع جدتي. |
| why? | A very common pattern are reflexes of CA *li + ’ayy* or *li + ’ayy + šay’* | Why didn’t he come? – I don’t know. | ˁlaš ma-ža-š? ‒ ma-nəˁrəf. | Warum ist er nicht gekommen? – Ich weiß es nicht. | لماذا لم يأتِ؟  لا أعرف. |
| where? | A very common pattern are reflexes of CA *fī + ’ayna* | Where is my mobile (phone)? – Here it is! | fin huwa l-purtabl dyali? ‒ ha huwa! | Wo ist mein Handy? – Da ist es! | أين جوّالي (هاتفي النقال)؟  ههنا! |
| where to? |  | Where are you (m./f.) going? – I am going home. | fin ġadi/ġadya? ‒ ġadi/ġadya lə ḍ-ḍaṛ. | Wohin gehst du (f/m)? – Ich gehe nach Hause. | إلى أين تذهب؟ - تذهبين؟  أذهب إلى البيت. |
| where from? |  | Where are you (m./f.; sg./pl.) from? – I am/ We are from Cairo. | mnin nta/nti -ntuma? ‒ ana mən… / ḥna mən… | Woher bist du?/Woher seid ihr? – Ich bin aus… / Wir sind aus… | من أين أنتَ – أنتِ؟ - أنتم؟  أنا - نحن من… |
| when? |  | Fatima, when did you see Muhammad? – I saw him yesterday. | Faṭima wəqtaš šəfti Muḥəmməd? ‒ šəftu l-barəḥ. | Fatima, wann hast du Muhammad gesehen? – Ich sah ihn gestern. | يا فاطمة، متى رأيت محمدا؟  رأيتُه أمس؟ |
| how? |  | How is the food? – It is tasty. | ki dayra l-makla? ‒ hiya ldida | Wie ist das Essen? – Es ist lecker. | كيف الأكل؟  هو لذيذ. |
| how much? |  | How much is half a kilo of lemons? – It’s 10 Pounds. | šḥal kaydir nəṣṣ kilu dyal l-ḥaməḍ? ‒ kaydir ˁəšra d-drahəm. | Wieviel kostet ½ Kilo Zitronen? – Es kostet … | بكم نصف كيلو من الليمون؟  بـ... |
| how many? |  | How many children do you (f.) have? – I have two daughters and three sons. | šḥal ˁəndək dyal d-drari? ‒ ˁendi žuž bnat w tlata dyal lə-wlad. | Wieviele Kinder hast du (f.)? – Ich habe zwei Töchter und drei Söhne. | كم ولدا عندكِ؟  عندي بنتان وثلاثة أبناء. |
| which? |  | In which neighbourhood do you live? – We live in Zamalik. | aš mən ḥuma saknin? ‒ kansəknu f-Bəṭṭana. | In welchem Viertel/Bezirk wohnt ihr? – Wir wohnen in … | في أي حي تسكنون؟  نسكن في... |
| **Demonstratives** |  |  |  |  |  |
| this |  | Who is this man? – He is my friend | škun had ṛ-ṛažəl? ‒ huwa ṣaḥbi. | Wer ist dieser Mann? – Er ist mein Freund. | من هذا الرجل؟  هو صديقي. |
| **Pronouns** |  |  |  |  |  |
| I |  | I am a teacher. | ana muˁəllim. | Ich bin Lehrer. | أنا معلم. |
| **Presentatives** |  |  |  |  |  |
| there is … (m.) |  | Where is my mobile? – Here is the phone! | fin huwa l-purṭabəl dyali? ‒ ha huwa. | Wo ist mein Handy? – Hier ist es. | أين جوّالي (هاتفي النقال)؟  ههنا! |
| there is … (f.) |  | Where is the car? – Here it is! | fin hiya ṭ-ṭumubila? ‒ ha hiya. | Wo ist das Auto? – Hier ist es. | أين السيارة؟  ههنا! |
| **Adverbs** |  |  |  |  |  |
| here |  | We have been here for 8 years. | hadi tmən snin w ḥna hna. | Wir sind seit 8 Jahren hier. | نحن هنا منذ 8 سنوات. |
| now |  | Fatima, what are you doing now? – I’m watching TV with my grandmother. | Faṭima šnu kaddiri daba? ‒ kantfəṛṛəž fə t-təlfaza mˁa žədda. | Fatima, was machst du gerade? – Ich schaue fern mit meiner Großmutter. | يا فاطمة، ماذا تفعلين الآن؟  أشاهد التلفزيون/التلفاز مع جدتي. |
| today |  | It’s very hot today. | l-yum sxun bəzzaf. | Heute ist es sehr heiß. | الطقس حار جدا اليوم. |
| yesterday |  | Yesterday it rained. | l-barəḥ ṣebbat š-šta. | Gestern regnete es. | أمس كان يهطل المطر. |
| tomorrow |  | Hey kids, tomorrow you have to study. | a d-drari, ġədda xəṣṣkum təqraw. | Kinder, morgen müßt ihr lernen. | يا شباب، غدا عليكم أن تدرسوا. |
| last year |  | Last year we had many problems. | l-ˁam lli fat kan ˁəndna mašakil bəzzaf. | Letztes Jahr hatten wir viele Probleme. | السنة الماضية كان عندنا مشاكل كثيرة. |
| **Numerals** |  |  |  |  |  |
| two |  | My two cats eat the mice. | l-qṭuṭ dyali b-žužhum kayaklu firan. | Meine beiden Katzen fressen die Mäuse. | قطتاي )الاثنتان( تأكلان الفئرين. |
| eight |  | We have been here for 8 years. | hadi tmən snin w ḥna hna. | Wir sind seit 8 Jahren hier. | نحن هنا منذ 8 سنوات. |
| eleven |  | What’s the time? It’s 11 o’clock. | šḥal hadi fə s-saˁa? ‒ hadi lə-ḥḍaš. | Wie spät ist es? – Es ist 11 Uhr. | كم الساعة؟  الساعة 11. |
| twelve |  | They have 12 goats and 2 cows. | ˁendhum ṭnašər məˁza w žuž bəgrat. | Sie haben 12 Ziegen und 2 Kühe. | عندهم 12 ماعزة وبقرتان. |
| eighteen |  | There are 18 new students in our class. | fə l-qism dyalna kaynin tmənṭašər ṭalaba ždad. | In unserer Klasse sind 18 neue Studenten. | في صفّنا 18 طالبا جديدا. |
| **Adjectives** |  |  |  |  |  |
| good |  | How are you (m./f.)? – I’m fine. | Ki dayr/dayra? ‒ ana bə-xir. | Wie geht es dir (m/f)? – Mir geht es gut. | كيف حالكَ – حالكِ؟  أنا بخير. |
| **Colours** |  |  |  |  |  |
| white |  | My husband wears a white shirt. We have a white car. | ṛažli labəs qamiža biḍa. ˁəndna ṭumubila biḍa. | Mein Mann trägt ein weißes Hemd. Wir haben ein weißes Auto. | يلبس زوجي قميصا أبيض.  لدينا سيارة بيضاء. |
| black |  | I don’t like this black shirt. / car. | had l-qamiža / ṭumubila l-kəḥla ma- katəˁžebni-š | Dieses schwarze Hemd / Auto gefällt mir nicht. | لا يعجبني هذا القميص الأسود.  لا تعجبني هذه السيارة السوداء. |
| pink |  | My wife bought a pink shirt / bag. | mṛati šrat qamiža wəṛḍiya/ ṣak wəṛḍi. | Meine Frau hat ein rosa Hemd / eine rosa Tasche gekauft. | اشترت زوجتي قميصا ورديا وحقيبة وردية. |
| grey |  | She is wearing grey pants. | Labsa sərwal rmadi. | Sie trägt eine graue Hose. | هي ترتدي سروالاً رمادياً . |
| orange |  | I like this orange shirt. | katəˁžəbni had l-qamiža l-limuniya. | Ich mag dieses orange Hemd. | يعجبني هذا القميص البرتقالي. |
| **Prepositions** |  |  |  |  |  |
| *fi* vs. *bi* |  | There are 18 new students in our class. | fə l-qism dyalna kaynin tmənṭašər ṭalaba ždad. | In unserer Klasse sind 18 neue Studenten. | في صفّنا 18 طالبا جديدا. |
| **Important verbs** |  |  |  |  |  |
| to do |  | Fatima, what are you doing now? – I’m watching TV with my grandmother. | Faṭima ašnu kaddiri daba? ‒ kantfəṛṛəž fə t-təlfaza mˁa žədda. | Fatima, was machst du gerade? – Ich schaue fern mit meiner Großmutter. | يا فاطمة، ماذا تفعلين الآن؟  أشاهد التلفزيون/التلفاز مع جدتي. |
| to stay |  | Stay a bit longer! – No, I don’t have time. | bqa šwiya. ‒ lla, ma-ˁendi-š l-wəqt. | Bleib ein bißchen!  Nein, ich habe keine Zeit. | ابقَ هنا قليلا!  لا, ليس لديَّ وقت. |
| to speak |  | Do you speak Arabic? – Just, a little. | waš katəhḍəṛ bə l-ˁəṛbiya? ‒ ġir šwiya. | Sprichst du Arabisch? – Nur ein bißchen. | هل تتكلم العربية؟  قليلا فقط. |
| to rain |  | Yesterday it rained. | l-barəḥ ṣebbat š-šta. | Gestern regnete es. | أمس كان يهطل المطر. |
| to open |  | Open the window! | ḥəll š-šəṛžəm. | Mach das Fenster auf! | افتح النافذة! |
| to close |  | Close the doors! | sedd l-biban. | Mach dieTüren zu! | أغلق الأبواب! |
| to take |  | What did you take? – Nothing. | Ašnu xditi? ‒ walu. | Was hast du genommen?  Nichts. | ماذا أخذت (معك)؟  لم آخذ شيئا. |
| to give |  | Did you give the letter to Ahmad? – Yes, I gave it to him. | waš ˁṭiti le-Ḥməd lə-bṛa? ‒ iyəh, ˁṭitha lih. | Hast du Ahmad den Brief gegeben?  Ja, ich habe ihn ihm gegeben. | هل أعطيت أحمد الرسالة؟  نعم، أعطيتُه إياها. |
| to see |  | The children saw a beggar behind our house. | d-drari šafu waḥəd l-məskin muṛ ḍ-ḍaṛ dyalna. | Die Kinder sahen einen Bettler hinter unserem Haus. | الأطفال رأوا شحّاذا وراء بيتنا. |
| to want |  | Do you (f.) want to drink tea or coffee? – Tea please. | waš bġiti atay wəlla l-qəhwa? ‒ atay, ˁafak. | Möchtest du (f.) Tee oder Kaffee trinken?  Tee, bitte. | هل تريدين أن تشربي قهوة أم شاياً؟  أُريد شاياً، من فضلك. |
| to bring |  | Bring me the big bottle, please! – I’m right with you. | žib liya ˁafak l-qəṛˁa lə-kbira! ‒ ha hiya tfəḍḍəl. | Bring mir bitte die große Flasche!  Hier bitte. | من فضلك، اجلب لي الزجاجة الكبيرة.  - تفضل! |
| to have |  | They have a lot of money, but they are bad people. | ˁəndhum lə-flus bəzzaf, walakin huma nas maši mzyanin. | Sie haben viel Geld, aber sie sind schlechte Leute. | عندهم الكثير من النقود ولكنهم ناس سيئون. |
| **Phrasemes** |  |  |  |  |  |
| since/for | Many Arabic dialects use periphrastic constructions to render English ‛since’. | We have been here for 8 years. | hadi tmən snin w ḥna hna. | Wir sind seit 8 Jahren hier. | نحن هنا منذ 8 سنوات. |
| **Nouns** |  |  |  |  |  |
| women |  | What are those women doing there? – They are baking bread. | aš kaydiru haduk lə-ˁyalat təmma? ‒ kayṭəyybu l-xubz. | Was machen jene Frauen dort?  Sie backen Brot. | ماذا تفعل أولئك النساء؟  هن يخبزن. |
| husband |  | My husband wears a white shirt. We have a white car. | ṛažli labəs qamiža biḍa. ˁəndna ṭumubila biḍa. | Mein Mann trägt ein weißes Hemd. Wir haben ein weißes Auto. | يلبس زوجي قميصا أبيض.  لدينا سيارة بيضاء. |
| friend |  | Who is this man? – He is my friend. | škun had ṛ-ṛažəl? ‒ huwa ṣaḥbi. | Wer ist dieser Mann? – Er ist mein Freund. | من هذا الرجل؟  هو صديقي. |
| **Neologisms** |  |  |  |  |  |
| mobile vs. cellphone |  | Where is my mobile (phone)? – Here it is! | fin huwa l-purṭabəl dyali? ‒ ha huwa. | Wo ist mein Handy? – Da ist es! | أين جوّالي (هاتفي النقال)؟  ههنا! |
| **Modality** |  |  |  |  |  |
| being unable |  | We cannot pay the rent. | ma-nqədru-š nxəllṣu lə-kṛa. | Wir können die Miete nicht zahlen. | لا نستطيع أن ندفع الإيجار. |
| ability |  | Can you (~do you know how to) play chess? – Yes. | waš katəˁrəf təlˁəb s-sṭṛanž? ‒ iyəh. | Kannst du Schqubba spielen? –  Ja. | هل تلعبُ الشطرنج؟ - الدومينو  نعم. |
| possibility |  | Can you come tomorrow? | waš təqdəṛ tži ġədda? | Kannst Du morgen kommen? | هل يمكنك أن تأتي غدأ؟ |
| **Other items** |  |  |  |  |  |
| a little |  | Do you speak Arabic? – Just, a little. | waš katəhḍəṛ bə l-ˁəṛbiya? ‒ ġir šwiya. | Sprichst du Arabisch? – Nur ein bißchen. | هل تتكلم العربية؟  قليلا فقط. |
| existential (there is, there are) |  | There are 18 new students in our class. | fə l-qism dyalna kaynin tmənṭašər ṭalaba ždad. | In unserer Klasse sind 18 neue Studenten. | في صفّنا 18 طالبا جديدا. |
| Genitive explicative |  | Where is my mobile? – Here it is! | fin huwa l-purṭabəl dyali? ‒ ha huwa. | Wo ist mein Handy? – Da ist es! | أين جوّالي (هاتفي النقال)؟  ههنا! |